

PRIMERA CARTILLA  
MAZATECA

de

JALAPA de DÍAZ.



Primera Cartilla  
Mazateca de Jalapa de Díaz

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 10501.35 1958

8-091

## Propósitos de la Primera Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los grupos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

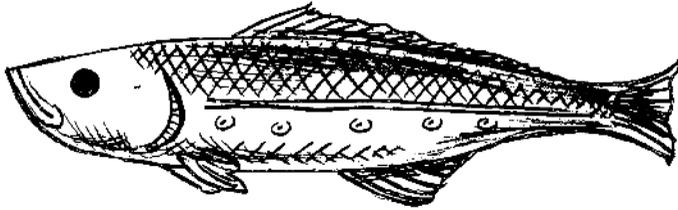
Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. Poco a poco el alumno irá aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentan, desde luego, mayores dificultades.

El material mazateco presentado en esta cartilla, emplea solamente sonidos y letras que se usan en el castellano.

a	i	u
sa	si	su
ti	ti	tu
na	ni	nu
ja	ji	ju

sa	ta	na	ja
si	ti	ni	ji
su	tu	nu	ju

i  
ti



ti<sup>4</sup>  
pescado

i<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

Son grandes los pescados.



ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>

está quemándose

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

Está quemándose el pescado.

i<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

Son grandes los pescados.

i  
ti

a  
ta



ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>

está quemándose



ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>

está llorando



na<sup>4</sup>

mujer

a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>. ¿Está llorando la mujer?

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>. La mujer está llorando.

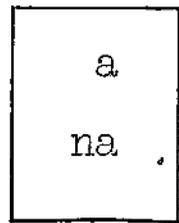
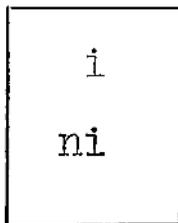


ni<sup>3</sup>

rojo

a<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. ¿Es rojo?

ni<sup>3</sup>. Es rojo.

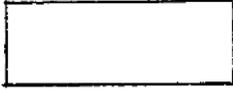


ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> na <sup>4</sup> .	La mujer está llorando.
a <sup>3</sup> ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> na <sup>4</sup> .	¿Está llorando la mujer?
ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> na <sup>4</sup> .	La mujer está llorando.
na <sup>4</sup> ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> .	La mujer está llorando.
i <sup>3</sup> ti <sup>4</sup> .	Son grandes los pescados.
ti <sup>1</sup> ti <sup>3</sup> ti <sup>4</sup> .	Está quemándose el pescado.



na<sup>4</sup>

mujer



ni<sup>3</sup>

rojo



ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>

está llorando



ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>

está quemándose

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>.

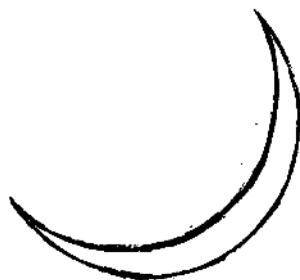
La mujer está llorando.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

Está quemándose el pescado.

t	n
ti	ni
ta	na

i	a
si	sa
ni	na



sa<sup>1</sup>

luna



ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>

cántaro

a<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>. ¿Está sucio el cántaro?

si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>. El cántaro está sucio.

i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>. Son grandes los cántaros.

a <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> i <sup>3</sup> .	¿Son rojos los cántaros grande?
ni <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> i <sup>3</sup>	Los cántaros grandes son rojos.
a <sup>3</sup> si <sup>31</sup> ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> i <sup>3</sup> .	¿Están sucios los cántaros grandes?
si <sup>31</sup> ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> i <sup>3</sup> .	Los cántaros grandes están sucios.
si <sup>31</sup> ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> .	Los cántaros rojos están sucios.

i	a
ti	ta
ni	na



na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>

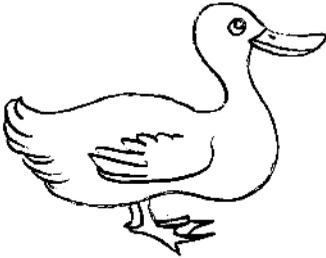
mi mamá

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>. Mi mamá está llorando.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>. La mujer está llorando.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>. El pescado está quemándose.

a	u
na	nu
sa	su



na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>

pato



su<sup>3</sup>

azul

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

El pato está chillando.

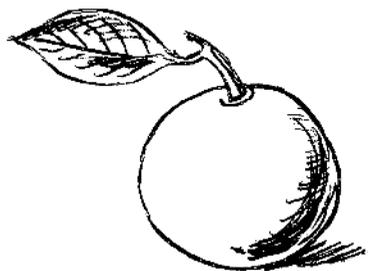
a<sup>3</sup> su<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

¿Es azul el pato?

su<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

El pato es azul.

a <sup>3</sup> i <sup>3</sup> na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> .	¿Son grandes los patos?
i <sup>3</sup> na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> .	Son grandes los patos.
i <sup>3</sup> na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> su <sup>3</sup> .	Son grandes los patos azules.
a <sup>3</sup> si <sup>31</sup> na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> su <sup>3</sup> .	¿Están sucio los patos azules?
si <sup>31</sup> na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> .	Los patos están chillando.
na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> .	Los patos están chillando.
ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> na <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> su <sup>3</sup> .	Están chillando los patos azules.



tu³

fruta



ni³ tu³.

La fruta es roja.



su³ tu³.

La fruta es azul.

a³ i³ tu³.

¿Son grandes las frutas?

i³ tu³.

Las frutas son grandes.

ta	ti	tu
sa	si	su

a<sup>3</sup> i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>.

¿Es grande la fruta?

i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

Son grandes las frutas  
azules.

si<sup>3i</sup> tu<sup>3</sup>.

La fruta está sucia.

a<sup>3</sup> su<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>.

¿Son azules las frutas?

ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>.

Las frutas son rojas.

a<sup>3</sup> si<sup>3i</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

¿Está sucia la fruta roja?

si<sup>3i</sup> tu<sup>3</sup>.

La fruta está sucia.



ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>

jícaras

a<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

¿Son grandes las jícaras?

i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

Las jícaras son grandes.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

¿Está quemándose la jícara?

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> i<sup>3</sup>

Están quemándose las jícaras grandes.

ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>.

Las jícaras están quemándose.



ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>

cántaro

a<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

¿Es azul el cántaro?

ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

El cántaro es rojo.

i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Son grandes los cántaros  
rojos.

a<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

¿Está sucio el cántaro?

si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

El cántaro rojo está sucio.

sa

si

su

a³ i³ tu³.

¿Son grandes las frutas?

i³ tu³ ni³ .

Son grandes las frutas rojas.

a³ si³¹ tu³ ni³.

¿Están sucias las frutas  
rojas?

si³¹ tu³ su³.

Las frutas azules están  
sucias.

i³ tu³.

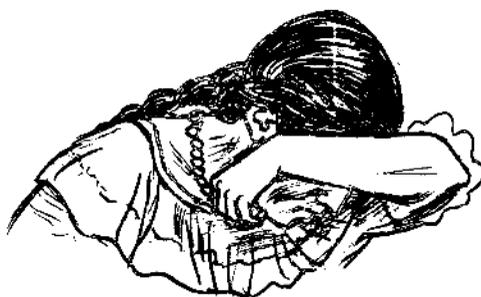
Son grandes las frutas.

a³ i³ ni³su³.

¿Son grandes las jícaras?

i³ ni³su³.

Las jícaras son grandes.



na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>

mi mamá

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>.

Mi mamá está llorando.

a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Está llorando mi mamá?

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>.

Mi mamá está llorando.

ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>.

Está llorando la mujer.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

Está quemándose el pescado.



ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>

jícara

a<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

¿Están sucias las jícaras?

si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Están sucias las jícaras  
grandes.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

¿Está quemándose la jícara?

ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>.

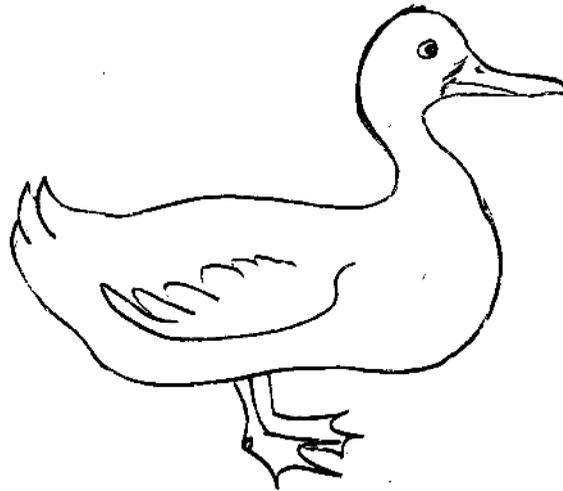
La jícara está quemándose.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi jícara está quemándose.

a  
na

u  
nu



na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>

pato

a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

¿Está chillando el pato?

na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

El pato está chillando.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>.

Está chillando el pato azul.

i<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

Son grandes los patos.

si<sup>31</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

El pato está sucio.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

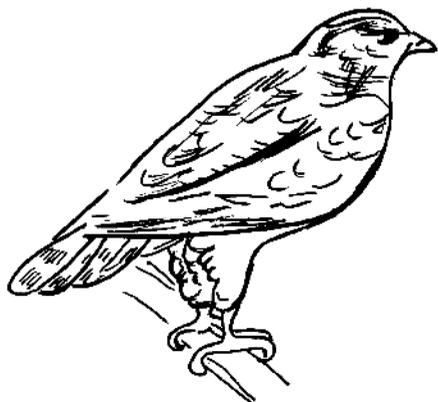
El pato está quemándose.

a	u
ta	tu
ja	ju



ja<sup>4</sup>

gavilán



ja<sup>4</sup>      gavián

i<sup>3</sup>    ja<sup>4</sup>.

Los gaviánes son grandes.

su<sup>3</sup>    ja<sup>4</sup>.

El gavián es azul.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>    ja<sup>4</sup>.

El gavián está chillando.

ja<sup>4</sup>    i<sup>3</sup>    ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

Los gaviánes grandes están  
chillando.

a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup>.      ¿Está chillando el gavián.

ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup> i<sup>3</sup>.      Los gavilanes grandes están  
chillando.

a<sup>3</sup> i<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.      ¿Son grandes los patos?

i<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.      Los patos son grandes.

a<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.      ¿Es rojo el gavián?

su<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.      El gavián es azul.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.      El gavián está quemándose.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.      El pescado está quemándose.

a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup> su<sup>3</sup>.      ¿Está chillando el gavián azul?

ja<sup>4</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>.      El gavián está chillando.

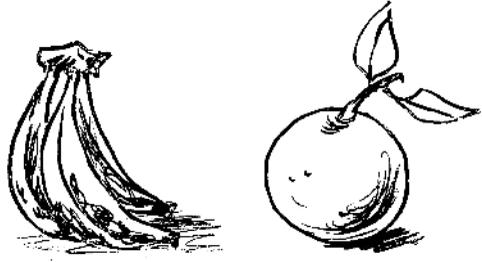
ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup> su<sup>3</sup>.      Está chillando el gavián azul.

i<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.      Los gaviñanes son grandes.

i<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> su<sup>3</sup>.      Los gaviñanes azules son grandes.

a<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>.      ¿Es azul el cántaro?

su<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>.      El cántaro es azul.



tu<sup>3</sup>

fruta

i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>.

Son grandes las frutas.

a<sup>3</sup> si<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>.

¿Está sucia la fruta?

si<sup>31</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

La fruta roja está sucia.

ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está llorando.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

La jícara está quemándose.

ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup>.

El gavilán está chillando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.      ¿Está chillando todavía el gavián?

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.      Todavía está chillando el gavián.

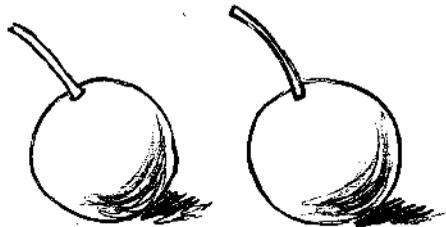
a<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.      ¿Está llorando todavía mi mamá?

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.      Mi mamá está llorando.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.      El pescado está quemándose.

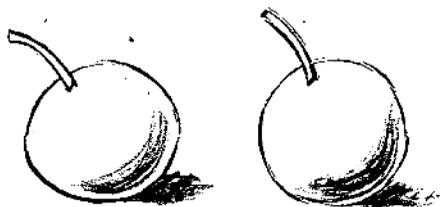
ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.      Está quemándose todavía la jícara.

ja	ji	ju
----	----	----



tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>

fruta de pongolote



tu<sup>3</sup> ju<sup>3</sup>

fruta de pongolote

i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

Las frutas de pongolote  
son grandes.

ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

Las frutas de pongolote  
son rojas.

ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Las frutas grandes de  
pongolote son rojas.

a<sup>3</sup> su<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

¿Son azules las frutas de  
pongolote?

ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

Las frutas de pongolote son  
rojas.

ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Las frutas grandes de  
pongolote son rojas.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está llorando.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>.

El pato está quemándose.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá todavía está  
llorando.

a<sup>3</sup> i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

¿Son grandes las frutas de pongolote?

i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

Las frutas de pongolote son grandes.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

El pescado está quemándose.

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nu<sup>1</sup> i<sup>3</sup>

Están quemándose los patos grandes.

ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

La fruta de pongolote es roja.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

Mi mamá está llorando.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá todavía está llorando.

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> ja<sup>14</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>

Están llorando los hijos de mi mamá.







